coordinatie bureau

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 10e September 1952 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij het verzoekschrift van de Groepering der Fabrikanten van Ingelegde Groenten van België tot het erkennen van het Centrum voor het Wetenschappelijk en Technisch Onderzoek der Groentenconserven en Aanverwante Industrieën wordt ingewilligd", heeft ter zitting van 18 September 1952 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 10 septembre 1952, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "accueillant la requête introduite par le Groupement des Fabricants de Conserves de Légumes de Belgique, tendant à la reconnaissance du Centre de Recherches Scientifiques et Techniques des conserves de légumes et des industries connexes", a donné en sa séance du 18 septembre 1952 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt er toe, bij toepassing van de besluitwet van 30 Januari 1947, te bewilligen in een door de Groepering der fabrikanten van ingelegde groenten van België ingediend verzoek tot oprichting van een centrum voor wetenschappelijk en technisch onderzoek en tot erkenning van de statuten van dat centrum.

De statuten van het centrum, die door het ontwerp in artikel 1 worden aanvaard, zijn niet bij het ontwerp gevoegd. Zelfs indien het de taak van de Raad van State niet is, over die statuten te adviseren, moet hij zich er van kunnen vergewissen dat het ontwerp voldoet aan de vormvoorwaarden bij de besluitwet van 1947 gesteld.

Het tweede lid van de inleiding dient aangevuld te worden met de woorden "door inblikking". Uit de toelichting verstrekt door de gemachtigde ambtenaar van de Minister van Economische Zaken en Middenstand blijkt immers dat de verzoekende groepering uitsluitend uit fabrikanten van conserven, die een dergelijk conserveringsmiddel aanwenden, bestaat, en dat het verzoekschrift zelf er toe strekt de reglementering op die fabrikanten alleen te doen toepassen, met terzijdestelling dus van fabrikanten die andere conserveringsmiddelen aanwenden als bij voorbeeld de fabrikanten die glazen verpakkingen gebruiken. Mits de tekst zoals hierboven gezegd aan te vullen, herstelt men de overeenstemming tussen het verzoekschrift en het ontwerp.

De eerste considerans leze men als volgt : "... en de meerderheid van de ondernemingen, die groenten door inblikking verduurzamen vertegenwoordigt ...".

.../...

In de uitdrukking "fabricatie van verduurzaamde groenten door inblikking" hebben de woorden "door inblikking" een zuiver technische betekenis, die ofwel in de inleiding, ofwel in het beschikkend gedeelte van het ontwerp moeten worden omschreven. Zodanige definitie heeft des te meer belang, dat de betekenis van die uitdrukking, voor de afbakening van de tak van bedrijf die aan de nieuwe reglementering is onderworpen, beslissend is. De juiste zin van de uitdrukking kan noch uit de Nederlandse, noch uit de Franse tekst worden afgeleid. Wel gebruikt de Nederlandse tekst de uitdrukking "verduurzaming van groenten door inblikking", die reeds precieser is, doch de bedoeling van de Regering niet volledig weergeeft.

Uit de toelichting door de gemachtigde ambtenaren verstrekt, blijkt dat, in de geest van de Regering, de uitdrukkingen "par appertisation" - "door inblikking" enkel doelen op de verduurzaming van groenten in dichtgesoldeerde blikken bussen. Noch de Nederlandse, noch de Franse tekst zeggen dit echter uitdrukkelijk.

De definitie van de inblikking zou onder een afzonderlijk lid in artikel 2 moeten worden ingevoegd en als volgt gelezen :

"Onder verduurzaming van groenten "door inblikking" wordt verstaan, de verduurzaming in hermetisch dichtgesoldeerde blikken bussen.".

Het eerste lid van hetzelfde artikel, in fine, zou in de Franse tekst beter als volgt worden gelezen : "... affectée à la fabrication de conserves de légumes par appertisation.".

.../...

Artikel 2, tweede lid, van het ontwerp wijkt af van artikel 18 van de besluitwet van 30 Januari 1947 en is in strijd met het bepaalde in het eerste lid van hetzelfde artikel 2.

Is de bedoeling van de Regering zonder meer, de vrijwillige toetreding tot het centrum mogelijk te maken voor nijverheidsondernemingen waarvan het bedrijf verwant is met dat van de ondernemingen waarop de reglementering van toepassing is, dan zou zodanige bepaling in de statuten van het centrum moeten voorkomen en niet in het ontwerp. Verstaat de Regering het echter zo, dat uit de vrijwillige toetreding moet volgen dat het besluit in zijn geheel toepasselijk wordt, dan zou het bepaalde in artikel 2, tweede lid, de algemene raad van het centrum, naar diens appreciatie, het recht geven het toepassingsgebied van de reglementering te verruimen, wat onverenigbaar is met artikel 18, tweede lid, van de besluitwet van 1947, luidens hetwelk het koninklijk besluit tot aanneming van het verzoek de perken van de economische tak waarvan de bedrijven onderworpen zijn aan de toepassing van die besluitwet bepaalt.

Met zodanige bepaling als onderdeel van de statuten ware vrijwillige toetreding mogelijk voor ondernemingen waarop de reglementering niet als zodanig van toepassing is, maar die zich bij overeenkomst tegenover het centrum zouden verbinden tot naleving van alle of sommige voorzieningen daarvan. Aldus zou de rechtstoestand van deze ondernemingen niet op een reglementaire grondslag berusten wat het geval is voor de ondernemingen waarop de reglementering rechtstreeks van toepassing is, maar op een contractuele.

.../...

Zo schijnt de Regering het inderdaad te hebben bedoeld, vermits artikel 2, tweede lid, bepaalt dat de ondernemingen, aldaar bedoeld, "eveneens op hun verzoek en bij besluit van de Algemene Raad onder de door dit lichaam bepaalde voorwaarden met de tot het ambtsgebied van het centrum behorende bedrijven worden gelijkgesteld". Dat laatste gedeelte van de bepaling zou geen zin hebben indien de enkele beslissing van de Algemene Raad voor die ondernemingen de onvoorwaardelijke toepassing van de reglementering met zich bracht.

Ingeval de Regering tenslotte de bepaling in de statuten van het centrum wil invoegen of er in behouden, zo zij daarin reeds voorkomt, ware het raadzaam de woorden "kunnen ... met de tot het ambtsgebied van het centrum behorende bedrijven worden gelijkgesteld" te vervangen door "kunnen ... tot het centrum worden toegelaten". Met deze redactie voorkomt men, dat ten aanzien van rechten en verplichtingen verwarring zou ontstaan tussen de ondernemingen die behoren tot de nijverheid die het centrum heeft opgericht en die vrijwillig zouden toetreden.

Le projet a pour objet d'accueillir, par application de l'arrêté-loi du 30 janvier 1947, une requête introduite par le Groupement des fabricants de conserves de légumes de Belgique, tendant à l'institution d'un centre de recherches scientifiques et techniques et à l'agréation des statuts de ce centre.

Les statuts du centre, que le projet agrée à l'article 1er, ne sont pas joints. Même si le Conseil d'Etat n'est pas appelé à émettre un avis en ce qui concerne ces statuts, il lui appartient cependant de s'assurer que le projet prévoit les conditions de forme prévues par l'arrêté-loi de 1947.

Le deuxième alinéa du préambule devrait être complété par les mots : "par appertisation". Il résulte, en effet, des explications fournies par les fonctionnaires délégués par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, que le groupement requérant se compose uniquement de fabricants de conserves qui appliquent ce procédé de conservation, et que la requête elle-même tend à l'application de la réglementation à ces seuls fabricants, à l'exclusion des fabricants qui appliquent d'autres procédés de conservation, par exemple des fabricants qui font usage de récipients en verre. En complétant le texte comme indiqué ci-dessus, on établit, dès lors, la concordance entre la requête et le projet.

Le premier considérant, in fine, serait mieux rédigé comme suit : "... et représente la majorité des entreprises qui fabriquent des conserves de légumes par appertisation ...".

.../...

Dans l'expression "fabrication de conserves de légumes par appertisation", les mots "par appertisation" ont un sens purement technique qu'il conviendrait de définir soit dans le préambule, soit dans le dispositif du projet. Une définition s'impose d'autant plus que le sens de cette expression est déterminant pour la délimitation de la branche de l'activité économique soumise à la nouvelle réglementation. Le sens exact de l'expression ne peut être dégagé ni du texte français, ni du texte néerlandais. Ce dernier, bien qu'utilisant l'expression déjà plus précise de "verduurzaming van groenten door inblikking", ne traduit pas complètement l'intention du Gouvernement.

Il résulte, en effet, des explications fournies par les fonctionnaires délégués que les expressions "par appertisation" - "door inblikking" ne désignent, dans l'intention du Gouvernement, que le procédé consistant en la mise en conserve des légumes dans des boîtes de fer blanc closes par soudure. Cette précision ne résulte ni du texte français, ni du texte néerlandais. La définition de l'appertisation devrait faire l'objet d'un alinéa distinct inséré à l'article 2, et rédigé comme suit :

"Par fabrication de conserves de légumes "par appertisation",on entend la fabrication par le procédé de la mise en conserve dans des boîtes de fer blanc hermétiquement closes par soudure.".

L'alinéa 1er du même article 2, in fine, gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit : "...affectée à la fabrication de conserves de légumes par appertisation.".

.../...

L'article 2, alinéa 2, du projet déroge à l'article 18 de l'arrêté-loi du 30 janvier 1947 et est en contradiction avec la disposition de l'alinéa 1er du même article 2.

S'il entre sans plus dans les intentions du Gouvernement de permettre l'affiliation volontaire au Centre d'entreprises industrielles dont l'activité est connexe à celle des entreprises soumises à la réglementation, cette disposition devrait trouver sa place dans les statuts du centre et être omise dans le projet. Si, par contre, le Gouvernement avait l'intention de faire découler de l'affiliation volontaire l'applicabilité de l'ensemble de l'arrêté, la disposition de l'article 2, alinéa 2, laisserait à l'appréciation du conseil général du Centre la faculté d'élargir le champ d'application de la réglementation, ce qui serait inconciliable avec l'article 18, alinéa 2, de l'arrêté-loi de 1947, qui prévoit que l'arrêté royal accueillant la requête précise les limites de la branche économique dont les entreprises sont assujetties à l'application de cet arrêté-loi.

Insérée dans les statuts, la disposition permettrait l'affiliation volontaire d'entreprises auxquelles la réglementation ne s'appliquerait pas comme telle, mais qui pourraient s'engager conventionnellement envers le centre à en respecter toutes ou certaines prescriptions. Ainsi, ces entreprises se trouveraient non pas dans une situation réglementaire, comme celles soumises directement à la réglementation, mais dans une situation contractuelle.

.../...

Il semble que telle soit, à la vérité, l'intention du Gouvernement, puisque l'article 2, alinéa 2, dispose que les entreprises qui y sont prévues "peuvent également, à leur demande, être assimilées aux ressortissants du centre par décision du conseil général et dans les conditions qu'il détermine". Cette dernière partie de la disposition serait dénuée de sens si la seule décision du conseil général entraînait, pour ces entreprises, l'application pure et simple de la réglementation.

Enfin, au cas où le Gouvernement entendrait insérer la disposition dans les statuts du centre, ou l'y maintenir si elle s'y trouvait déjà, il importerait de remplacer les mots "peuvent également, à leur demande, être assimilées aux ressortissants du centre" par les mots "peuvent également, à leur demande, être affiliées au centre". Cette rédaction éviterait que ne soient confondus, quant à leurs droits et obligations, les ressortissants à l'industrie créatrice du centre et les entreprises qui s'y seraient volontairement affiliées.

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	J. COYETTE, K. MEES,	raadsheren van State conseillers d'Etat	
	J. VAUTHIER, L. FREDERICQ,	bijzitters van de afdeling wetgeving assesseurs de la section de législation	
	R. VANHAECKE,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) R. VANHAECKE.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minis- expédition délivrée à M. le Minis-

ter van Economische Zaken en Middenstand.
tre des Affaires économiques et des Classes moyennes.

De 1952. Le 1952.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.